

## Фрагмент практичного заняття з нідерландської мови з формування у студентів першого курсу граматичної компетентності з використанням автентичного пісенного матеріалу

У цій публікації представлено фрагмент практичного заняття з нідерландської мови на першому курсі для формування граматичної компетентності, зокрема ознайомлення з граматичною структурою в *Tegenwoordige tijd*, з використанням сучасної автентичної пісні.

**Ключові слова:** нідерландська мова, граматична компетентність, автентична пісня, студент першого курсу.

**Кононенко А. В.**

Київський національний лінгвістичний університет

**Фрагмент практического занятия по нидерландскому языку по формированию у студентов первого курса грамматической компетентности с использованием аутентичного песенного материала**

В данной публикации представлен фрагмент практического занятия по нидерландскому языку на первом курсе для формирования грамматической компетентности, в частности ознакомления с грамматической структурой в *Tegenwoordige tijd*, с использованием современной аутентичной песни.

**Ключевые слова:** нидерландский язык, грамматическая компетентность, аутентичная песня, студент первого курса.

**Копоненко, А. В.**

Kyiv National Linguistic University

**The fragment of the Dutch language lesson for building first-year tertiary students' grammar skills using the authentic song**

This work presents the fragment of the Dutch language lesson for building first-year tertiary students' grammar skills, particularly for familiarizing them with *Tegenwoordige tijd*, using an authentic song.

**Key words:** the Dutch language, grammar skills, authentic song, first-

year tertiary student.

**Тема: Mijn familie, mijn vrienden en ik  
(Моя родина, мої друзі та я)**


**Тип фрагмента:** з домінантою «тренування у спілкуванні».

**Вид фрагмента:** формування мовної граматичної компетентності.

### Цілі фрагмента

- **Практичні:** презентувати студентам граматичну структуру нідерландської мови у *Tegenwoordige tijd* на матеріалі автентичної пісні сучасної популярної молодіжної групи; формувати у студентів рецептивні граматичні навички сприймання та розуміння нової граматичної структури; вчити студентів одержувати інформацію з аудіотексту автентичної пісні, пред'явленого у природному темпі.
- **Лінгвосоціокультурні:** прищеплювати студентам позитивне ставлення до історії, культури, традицій, звичаїв Нідерландів та інших країн цільової мовної спільноти.
- **Розвивальні:** розвивати у студентів граматичну усвідомленість; комунікативні здібності аудіювання; фонематичний та інтонаційний слух, механізми прогнозування та пам'яті, увагу, мовну і контекстуальну здогадки.
- **Виховні:** формувати у студентів позитивне ставлення до королівства Нідерланди та народу, мова якого вивчається; виховувати у студентів риси характеру, важливі для професії викладача іноземної мови; формувати у них позитивне емоційне ставлення до майбутньої професії.
- **Професійні:** демонструвати студентам способи і прийоми презентації та пояснення нового граматичного та лексичного матеріалу, організації роботи з іншомовною автентичною піснею, формування рецептивних граматичних та лексичних навичок на заняттях нідерландської мови.
- **Оснащення фрагмента:** аудіо- або відеофонограма автентичної пісні "Onderweg" нідерландської поп-групи Abel, роздаткові аркуші з текстом пісні з пропущеними у ньому словами, роздаткові картки з граматичною таблицею для заповнення.

Етапи, прийоми	Зміст роботи
<p><b>Етап 1.</b> Ознайомлення з граматичною структурою в <i>Tegenwoordige tijd</i>.</p> <p><b>Приєм 1.</b> Бесіда викладача зі студентами про творчість нідерландської групи Abel.</p>	<p><b>T:</b> Nu heb ik vragen voor je. Wat denk je over de muziek? Welke nederlandse zangers of muziekaal groep weten jullie? (<i>У мене є до вас запитання. Що ви думаєте про музику? Яких нідерландських виконавців ви знаєте?</i>)</p> <p><b>T:</b> Goed zo! Kennen jullie groep zoals Abel? (<i>Молодці! Чи знаєте ви групу Abel?</i>)</p> <p><b>T:</b> Abel is een Nederlandse popgroep uit Effen, Breda. De eerste single, <i>3 Dagen Zon</i>, werd geen hit, maar het nummer <i>Onderweg</i> stond begin 2000 wekenlang op de nummer 1-positie in Nederland. Vandaag gaan wij naar het liedje <i>Onderweg</i> van Abel luisteren. (<i>Абель – нідерландська поп-група з Ефе. Їх перший сингл 3 Dagen Zon не став хітом, проте пісня</i></p>

Етапи, прийоми	Зміст роботи	Етапи, прийоми	Зміст роботи
	<p><i>Onderweg, починаючи з 2000 року, мала першу позицію декілька тижнів у Нідерландах. Сьогодні ми з вами будемо слухати цю пісню групи Абель.)</i></p>  <p><b>T:</b> Jullie gaan vandaag ook leren op welke manier nieuwe grammaticale structuur – de tegenwoordige tijd te gebruiken. <i>(Також сьогодні ви ознайомитеся з новим граматичним часом нідерландської мови – Tegenwoordige tijd).</i></p>	<p><b>Приєм 5.</b> Друге слухання пісні, заповнення пропусків у тексті пісні та перевірка виконаного завдання.</p>	<p><b>T:</b> Luister naar het liedje van nederlandse groep Abel, Onderweg nog een keer. Jullie moeten de gaten invullen. Kijk naar de tekst. <i>(Ви прослухаєте пісню Onderweg групи Abel ще раз. Заповніть пропуски в тексті пісні. Перегляньте ваш текст.)</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Abel – Onderweg</b></p> <p>Ik _____ de deur dicht straten _____ te huilen wolken _____ te vluchten Ik _____ de bus in mensen _____ te kijken maar ik wil ze ontwijken voordat ze mij _____ Het _____ al lang verleden tijd dat je mijn verjaardag niet vergat je onvoorwaardelijk koos voor mij Ik _____ de velden langs me heen gaan huizen het _____ stil achter de ruiten wie kan mij zien in blauw verlichte treinen je hart _____ zo dichtbij me maar het _____ niet. Het _____ al lang verleden tijd Je zwarte haren en je lach dat je heel de wereld voor mij was Het _____ nog veel te diep in mij Dat ik mocht delen wat jij had je door mijn haren ging en zei. Je _____ mijn stem niet wie ik ben is wat je nu _____ wil je dansen met illusies in gedachten _____ je verder dan het heden wil je terug naar je verleden zegt je dat iets. Het _____ al lang verleden tijd rode wijn op het terras dat je heel de wereld voor mij was het _____ nog veel te diep in mij maar ik vergat hoe jij me zag dat ik zo anders _____ dan jij. Ik _____ de straat in maar het zal me nooit verwarmen omdat het mij niet kan omarmen wie zou mij zien het liefst zou ik willen schreeuwen. Ik zou oneindig willen schreeuwen, maar het _____ niet jij _____ niet alleen van mij ik _____ de wereld laten zien dat het zo beter _____ misschien het _____ al lang verleden tijd dat ik vergat hoe jij me zag dat ik zo anders _____ dan jij.</p> <p><b>T:</b> Klaar? Laten we eens naar de taak kijken. <i>(Готові? Давайте перевіримо вашу роботу.)</i> <i>Sleutel: doe, lijken, lijken, stap, lijken, zienis,</i></p>
<p><b>Приєм 2.</b> Активне слухання пояснень викладача, мовна та контекстуальна здогадки про значення незнайомих лексичних одиниць, їх переклад на рідну мову, хорове повторення за викладачем.</p>	<p><b>T:</b> Er zijn onbekende woorden voor jullie. Nu leg ik hun betekenis uit. Proberen ze in het Oekraïns te vertalen. En nu zeg ze na mij. <i>(У пісні є деякі незнайомі вам слова і словосполучення. Я зараз поясню їх значення. Спробуйте перекласти їх на українську мову. А тепер повторюйте за мною ці слова).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ de deur dicht doen – zorgen dat de deur niet meer open is</li> <li>▪ lijken – een bepaalde indruk hebben</li> <li>▪ omarmen – iemand met hand of armen het lichaam omsluiten</li> <li>▪ onvoorwaardelijk – zonder eisen te stellen</li> <li>▪ ruiten – ramen</li> <li>▪ schreeuwen – heel hard roepen</li> <li>▪ stem – het geluid dat mensen maken als ze praten of zingen</li> <li>▪ vergat (vergeten) – iets niet meer weten</li> <li>▪ verleden – karakteristiek van de tijd</li> <li>▪ verwarmen – warm maken</li> <li>▪ vluchten – snel weggaan van een plaats</li> </ul>		
<p><b>Приєм 3.</b> Активне слухання пісні з новою граматичною структурою в Tegenwoordige tijd.</p>	<p><b>T:</b> De naam van het lied is Onderweg. Wat is je mening? Wat gaat dit lied over? <i>(Назва пісні – Onderweg (В дорозі). Як ви думаєте, про що ця пісня?)</i></p> <p><b>T:</b> Luister naar dit lied en vertel me wat gaat het over. <i>(Прослухайте пісню та скажіть, про що вона.)</i></p>		
<p><b>Приєм 4.</b> Відповіді на запитання викладача про зміст прослуханої пісні.</p>	<p><b>T:</b> Wat gaat het eigenlijk over in dit lied? Is de titel geschikt voor de tekst, dat je hebt gehoord? <i>(Так про що співається у цій пісні? Чи підходить назва пісні, яку ви прослухали, до її змісту?)</i></p>		

Етапи, прийоми	Зміст роботи	Етапи, прийоми	Зміст роботи																
	<p><i>zie, is, is, klopt, is, zit, kent, ziet, ben, is, zit, ben, loop, gaat, bent, kan, is, is, ben.</i></p> <p><b>T:</b> Kijk naar de woorden die je hebt ingevuld. Wat kunnen je me over hun vormen vertellen? (<i>Подивіться ще раз на слова, які ви вставили у пропуски. Що ви можете сказати про їх граматичну форму?</i>)</p>		<p><b>T:</b> Goed gedaan! In het Nederlands gebruiken wij een word enkelvoud voor een persoon en meervoud voor 2 or meer personen. (<i>Добре! У нідерландській мові для однини ми використовуємо слово enkelvoud, а для двох та більше осіб – meervoud.</i>)</p>																
<p><b>Приєм 6.</b> Хорове виконання пісні з опорою на текст.</p>	<p><b>T:</b> Goed zo! Laat we het liedje samen te zingen. (<i>Молодці! Давайте разом поспіваємо цю пісню.</i>)</p>	<p><b>Приєм 8.</b> Заповнення таблиці відповідними формами граматичної структури в Tegenwoordige tijd.</p> <table border="1" data-bbox="1018 667 1473 801"> <thead> <tr> <th>Persoon</th> <th>Enkelvoud</th> <th>Persoon</th> <th>Meervoud</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Ik</td> <td></td> <td>Wij</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Jij</td> <td></td> <td>Jullie</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Hij/zij/het</td> <td></td> <td>Zij</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Persoon	Enkelvoud	Persoon	Meervoud	Ik		Wij		Jij		Jullie		Hij/zij/het		Zij		<p><b>T:</b> Nu wil ik om jullie deze tabels te invullen die gebaseerd aan de einde's van woorden. En er zijn ook uitzondering, die je onder de tabels moeten schrijven. (<i>А зараз я хочу, щоб ви заповнили таблицю відповідно до закінчень для кожної особи. Також напишіть під таблицею слова-винятки, які існують.</i>)</p>
Persoon	Enkelvoud	Persoon	Meervoud																
Ik		Wij																	
Jij		Jullie																	
Hij/zij/het		Zij																	
<p><b>Приєм 7.</b> Евристична бесіда викладача зі студентами про комунікативну функцію та правила вживання граматичної структури в Tegenwoordige tijd.</p> <p><i>Методичне зауваження. Евристична бесіда проводиться українською мовою, оскільки студенти вивчають нідерландську мову перший рік.</i></p>	<p><b>T:</b> А тепер я хочу, щоб ми поговорили про основні функції та форми цього часу. Давайте разом проаналізуємо рядки з пісні, які ви бачите на дошці. Що ми можемо про них сказати?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Ik doe de deur dicht.</li> <li>Ik stap de bus in.</li> <li>Jij bent nu alleen van mij.</li> <li>Ben je verder dan het heden?</li> <li>Het is al lang verleden tijd.</li> <li>Het zit nog veel te diep in mij.</li> <li>Straten lijken te huilen.</li> <li>Voordat zien ze mij.</li> </ol> <p><b>S<sub>1</sub>:</b> Простежується непрямий порядок слів.</p> <p><b>S<sub>2</sub>:</b> Також видно різні форми одного й того ж дієслова.</p> <p><b>T:</b> Ik ben het helemaal met je eens. (<i>Так, я з вами згодна.</i>)</p> <p><b>T:</b> Аналізуючи ці речення, дайте відповідь на моє питання: для чого ми використовуємо Tegenwoordige tijd в нідерландській мові?</p> <p><b>S<sub>3</sub>:</b> За допомогою Tegenwoordige tijd ми передаємо теперішній стан людини, описуємо дію, що відбувається в момент говоріння, дію, яка відбудеться в найближчий час.</p> <p><b>T:</b> Дуже добре! А чи залежить форма дієслова від особи, чи вона завжди однакова?</p> <p><b>S<sub>4</sub>:</b> Кожна особа має власну форму дієслова, яка передається спеціальною формою чи закінченням.</p> <p><b>T:</b> Чудово, а тепер ще раз подивіться на дошку і прокоментуйте кожну особу однини і множини та їх закінчення.</p> <p><b>S<sub>5</sub>:</b> Перша особа однини має форму без закінчення – en/n, друга особа однини має закінчення – t, третя особа однини має закінчення – t також, всі особи множини мають закінчення – en/n. Також є винятки, якщо дієслово стоїть перед займенником другої особи однини то літера – t пропадає. Також є дієслова-винятки: hebben en zijn.</p>	<p><b>Етап 2.</b> Формування рецептивної граматичної навички з Tegenwoordige tijd.</p> <p><b>Приєм 1.</b> Впізнавання граматичної структури в Tegenwoordige tijd.</p>	<p><b>T:</b> Nu lees een tekst en onderstreep zinnen met nieuwe grammaticale structuur. Jullie hebben 3 min. (<i>А зараз прочитайте поданий текст та підкресліть ті речення, в яких є Tegenwoordige tijd. У вас є 3 хвилини.</i>)</p> <p>Ik heet Klaas de Boer. Ik woon in Amsterdam. Ik ben student. Ik houd van mijn stad, het is hier heerlijk. Ik heb een zus. Zij heet Masja. Ze is getrouwd en woont in Moskou. Ze had een hond en een poes. Ze kookt verrukkelijk. Masja werkte trouwens in een boekwinkel in het centrum van Rotterdam. Ze werkte veel, vaak ook 's avonds. Het is gewoon verschrikkelijk. Gelukkig vond ze nieuwe werk en gelukkig werkt ze graag.</p> <p><b>T:</b> Zijn jullie klaar? (<i>Готові?</i>)</p>																
		<p><b>Приєм 2.</b> Ідентифікація Tegenwoordige tijd.</p>	<p><b>T:</b> Goed zo. Kijk naar de bord en lees de zinnen. Jullie moeten de functies van de tijd identificeren. (<i>Молодці. Подивіться на дошку та прочитайте речення. Назвіть функції часу в них.</i>)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>U kijkt erg veel televisie.</li> <li>Natuurlijk, ik houd van televisie kijken.</li> <li>Henk en Anna zijn oud, dik en lui, maar ze fietsen vaak samen.</li> <li>We wonen nu in het huis op de hoek van de gracht, want we hebben daar een boekwinkel.</li> <li>Wij blijven morgen graag thuis.</li> <li>De boer heeft natuurlijk ook een poes en een hond.</li> </ol>																
<p align="center"><b>ВИКОРИСТАНІ ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ:</b></p> <p>Abel – Onderweg [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <a href="https://www.youtube.com/watch?v=-WN06YdN8u0">https://www.youtube.com/watch?v=-WN06YdN8u0</a>.</p> <p align="right"><i>Отримано 25.05.2017 р.</i></p>																			